

WOORDE EN UITDRUK- KINGS.

doen, doende, gedaan
ek doen, jy doen, hy (sy) doen
ons doen, julle doen, hulle doen
ek het gedaan, jy het gedaan,
hy (sy) het gedaan
ons het, julle het, hulle het
gedaan
ek had gedaan, jy had gedaan,
hy (sy) had gedaan
ons had, julle had, hulle had
gedaan
ek sal doen, jy sal doen, hy
(sy) sal doen
ons sal, julle sal, hulle sal doen
doen jy!
doen julle!
te oud wees om iets te doen
te jong wees om iets goed te
doen, behoorlik te doen
ni te oud ni om dit te doen
bekwaam wees om iets te doen
te slecht wees om iets te doen
onwillig wees om iets goed te
doen
geduld hê om iets goed te doen

goed doen, ni goed doen ni
beter doen, ni beter doen ni
syn bes doen
ek doen myn bes
hulle het hulle bes gedaan
sy sal haar bes doen
iets doen, niks doen
hoor, hoorende, gehoor, gehoor
hebbende (hê)
ek hoor, jy hoor, hy hoor
ons hoor, julle hoor, hulle hoor
bekwaam om te hoor

WORDS AND EXPRES- SIONS.

to do, doing, done
I do, thou doest, he (she) does
we do, you do, they do
I have done, thou hast done,
he (she) has done
we have, you have, they have
done
I had done, thou hadst done,
he (she) had done
we had, you had, they had
done
I will do, thou wilt do, he
(she) will do
we will, you will, they will do
do thou!
do you!
to be too old to do something
to be too young to do a thing
well, to do properly
not too old to do this (it)
to be able to do something
to be too bad to do something
to be unwilling to do anything
well
to have patience to do a thing
well (good)
to do good, not to do good
to do better, not to do better
to do one's best
I do my best
they have done their best
she will do her best
to do something, to do nothing
to hear, hearing, heard, having
heard
I hear, thou hearest, he hears
we hear, you hear, they hear
able to hear

ni bekwaam syn of wees om te hoor ni	not to be able to hear
in staat syn of wees om te hoor	to be able to hear
ek kan ni hoor ni	I cannot hear
gewillig om te hoor	willing to hear
onwillig om te hoor	unwilling to hear
sy wil, mar sy kan ni hoor ni	she will, but she cannot hear
doof wees	to be deaf
ek kan goed hoor	I can hear well
gehoor hê	to have heard
ons het gehoor	we have heard
hulle het alles gehoor	they have heard (it) all
iets hoor	to hear something
niks hoor ni	to hear nothing
te veel hoor	to hear too much
ni genoeg hoor ni	to hear not enough
altdyd hoor	to hear always
nooit hoor ni	never to hear
onverskillig wees om te hoor	to be indifferent to hear
begerig om te hoor	desirous to hear
verlangend wees om te hoor	to be longing to hear
goeie tydings te hoor	to hear good tidings
goeie nuus te hoor	to hear good news
'n goeie gehoor hê	to have a good hearing
ore het om te hoor	to have ears to hear
'n oor, een oor, twe ore	an ear, one ear, two ears
onse Skepper het ons twe ore	our Creator has given us two
gegé om daarme te hoor	ears therewith to hear
roep, roepende, geroep, geroep	to call, calling, called, having
hebbende (hê)	called
ek roep, jy roep, hy (sy) roep	I call, thou callest, he (she) calls
ons roep, julle-roep, hulle roep	we call, you call, they call
ek het geroep	I have called
ek het vir jou geroep	I have called you
ek het ni vir jou geroep ni	I have not called you
hy het hard geroep	he has called loudly
sy het vir jou al drimaal ge-roep	she has called you already three times
wil jy vir Willem roep?	will you call (for) William?
noem jy dit roep?	do you call this to call?
wag, ek sal vir hom roep	wait, I will call him
Willie, kom dan!	Willie, come then!
waarom laat jy myn vir so lang roep?	Why let me call you so long?
roep, weer roep	call, call again

geroep hebbende (hé)	having called
ek kan roep	I can call
hy kan ni roep ni	he cannot call
ek sou roep, sy sou roep, ons	I should call, she should call,
sou roep, hulle sou roep	we should call, they should call
virniet roep	to call in vain
onophoudelik roep	to call incessantly
roep jy! roep julle!	call thou! call you;
gaat roep	go, call!
ek gaat vir hulle roep	I go to call them
hulle sal ni kom ni	they will not come
hulle sal sekerlik kom	they will surely come
as ek roep sal hulle kom	when I call they will come
ek het ni virniet geroep ni	I have not called in vain
Jan, roep vir Piet!	John, call Peter!
Piet het vir Sara geroep	Peter has called Sarah
di een roep di ander	the one calls the other
klop, geklop, kloppende, geklop	to knock, knocked, knocking,
hebbende (hé)	having knocked
ek klop, jy klop, hy, sy klop	I knock, thou knockest, he she knocks
ons klop, julle klop, hulle klop	we knock, you knock, they knock
hy het geklop tweemaal, dricmaal, dikwils, honderdmaal	he has knocked twice, three times, often, a hundred times
klop nog eens, nog eenmaal	knock once more
hoeveel maal moet ek klop?	how many times must I knock?
ek het geklop, hy, sy, ons,	I have knocked, he has, she has, we, you, they have
julle, en hulle het geklop	knocked
met di voorvinger klop	to knock with the forefinger
klop met di vuus	to knock with the fist
met 'n hamer klop	to knock with a hammer
an di voordeur klop	to knock at the front door
an di agterdeur klop	to knock at the back door
klop an di raam	knock at the window!
ek sal klop, jy sal, hy sal, ons	I will knock, thou shalt, he shall, we shall, you shall,
sal, julle sal, hulle sal klop	they shall knock
klop ni so hard ni	do not knock so hard
klop soetjies	knock gently
klop mar, hulle sal oop maak	knock on, they will open
jy klop te lang en ni hard	you knock too long, and not
genoeg ni	hard enough

an di verkeerde deur klop	to knock at the wrong door
an 'n dowe man syn deur klop	to knock at a deaf man's door
di Bybel seg : Klop en jou sal oopgedaan worde	the Bible says ; Knock and it shall be opened unto you
ek het geklop	I have knocked
hulle het dit gehoor	they have heard it
hulle het oop gemaak	they have opened
ek kan ni langer klop ni	I cannot longer knock
ek gaat an di andere deur klop	I go and knock at the other door
klop waar jy wil, waar jy goedvind	knock where you will, where you like
koop en verkoop	to buy, to sell
gekog het, verkog het	to have bought, to have sold
kopende, verkopende	buying, selling
gekog hebbende, verkog heb- bende	having bought, having sold
ek koop, jy koop, hy koop	I buy, thou buyest, he buys
ons koop, julle koop, hulle koop	we buy, you buy, they buy
ek het gekog, jy, hy (sy) het gekog	I have bought, thou hast, he (she) has bought
ons, julle, hulle het gekog	we, you, they have bought
ek sal koop	I will buy
ek sou koop	I would buy
ek sal gekog hê	I will have bought
ek sou gekog hê	I would have bought
koop jy, koop julle	buy thou, buy you
ek verkoop, jy verkoop, hy verkoop, ons, julle en hulle verkoop	I sell, thou sellest, he sells, we, you and they sell
ek, jy, hy (sy), ons, julle en hulle het verkog	I have, thou hast, he has, we, you and they have sold
ek, jy, hy (sy), ons, julle en hulle sal verkoop	I will, thou wilt, he (she), we, you and they will sell
ek, jy, hy (sy), ons, hulle en julle sou verkoop	I would, thou wouldest, he (she), we, you and they would sell
ek, jy, hy (sy), ons, julle en hulle sal verkog hê	I will, thou wilt, he (she), we, you and they will have sold
ek, jy, hy (sy), ons, julle en hulle sou verkog hê	I would, thou wouldest, he (she), we, you and they would have sold
op staande voet koop, en ver- koop met wins	to buy on the spot, and to sell with profit
koper, verkoper	buyer, seller

besigheid, handel	business, commerce, trade
goedkoop, duur	cheap, dear
gou ryk, gou arm	soon (quickly) rich, soon (quickly) poor
eerlikke wins, oneerlikheid	honest gain, dishonesty
haal en breng	to fetch and to bring
gehaal het, gebrag het	to have fetched, to have brought
halende, brengende	fetching, bringing
gehaal hebbende, gebrag heb- bende	having fetched, having brought
ek haal, jy haal, hy (sy) haal	I fetch, thou fetchest, he (she) fetches
ons, julle en hulle haal	we, you and they fetch
ek het, jy het, hy (sy) het, ons het, julle het en hulle het gehaal	I have, thou hast, he (she) has, we have, you have and they have fetched.
waar haal? waar breng?	where to fetch? where to bring?
ek breng, jy breng, hy (sy) bring, ons, julle en hulle bring	I bring, thou bringest, he (she) brings, we, you and they bring
ek het, jy het, hy (sy) het, ons het, julle het, hulle het ge- brag	I have, thou hast, he (she) has, we have, you have, they have brought
sal haal, sal breng	will fetch, will bring
sou haal, sou breng	would fetch, would bring
sou gehaal het, sou gebreng het	would have fetched, would have brought
haal, bring (gebiedend)	fetch, bring (imperative)
haal gou, breng dadelik	fetch quickly, bring this mo- ment
ek kan ni gaan haal ni bring wat jy het	I cannot go and fetch bring whatever you have
haal daar, bring hier	fetch there, bring here
hy moet haal, sy moet bring	he must fetch, she must bring
hy is te lui om dit te haal	he is too lazy to fetch it
sy is te traag om te bring	she is too sluggish to bring
hulle is sterk genoeg	they are strong enough
hulle is ni swak ni	they are not too weak (feeble)
haal meer, bring meer	fetch more, bring more
nog ni genoeg ni	not enough yet
stop mar, meer as genoeg	stop now, more than enough
te veel, veuls te veel	too much, by far too much
sal ek bring? sal sy haal?	will I bring? will she fetch?
het hulle oek gebrag?	have they also brought?
het julle oek gehaal?	have you also fetched?

op di regte tyd bring en haal	in the proper time to bring and to fetch
gé, neem	to give, to take
het gegé. het genome	to have given, to have taken
gevende, nemende	giving, taking
hebbende gegé, hebbende genome	having given, having taken
ek neem, jy neem, hy (sy) neem, ons neem, julle neem, hulle neem	I take, thou takest, he (she) takes, we take, you take, they take
ek het genome, jy het genome, hy (sy) het genome, ons het genome, julle het genome, hulle het genome	I have taken, thou hast taken, he (she) has taken, we have taken, you have taken, they have taken
ek sal neem, ons sal neem	I will take, we will take
ek sal genome hê, ons sal genome hê	I will have taken, we will have taken
ek sou neem, ons sou neem	I would take, we would take
ek sou genome hê, ons sou genome hê	I would have taken, we would have taken
neem jy, neem julle	take thou, take you
ek gé julle di voorkeur	I give you the preference
ons wil ni di voorkeur hê ni	we will not have the preference
jy gé, hy gé, sy gé, ons gé, julle gé, hulle gé	thou givest, he gives, she gives, we give, you give, they give
ek het gegé, ons het gegé, julle het gegé, hulle het gegé	I have given, we have given, you have given, they have given
ek sal gé, ons sal gé	I will give, we will give
ek sal hom gé, haar gé	I will give him, give her
ek sou gé, ons sou gé	I would give, we would give
gé vir myn 'n soentji, kleintji	give me a kiss, little one
gé vir hulle di hand	shake hands with them
ek kan ni gé ni	I cannot give
ons kan gé, ons sal gé	we can give, we shall give
ons het al dikwils gegé	we have often given
hulle kan ni meer gé ni	they can give no more
hulle moet nou gé	they must give now
ons hou op met gé	we stop giving, cease to give
lees skrywe	to read, to write
gelees het, geskrywe het	to have read, to have written
lesende, skrywende	reading, writing
gelees hebbende, geskrywe hebbende	having read, having written
ek lees, jy lees, hy (sy) lees, ons lees, julle lees, hulle lees	I read, thou readest, he (she) reads, we read, you read, they read

ek het gelees, ons het gelees, hy het gelees, julle het gelees	I have read, we have read, he has read, they have read
ek sal lees, ons sal lees, jy sal lees, julle sal lees, hy (sy) sal lees, hulle sal lees	I will read, we will read, thou wilt read, you will read, he (she) will read, they will read
ek sou lees, ons sou lees	I would read, we would read
ek sou gelese het, ons sou ge- lese het	I would have read, we would have read
lees jy, lees julle	read thou, read you
ek skrywe, jy skrywe, hy (sy) skrywe, ons skrywe, julle skrywe, hulle skrywe	I write, thou writest, he (she) writes, we write, you write, they write
ek het geskrywe, ons het ge- skrywe, hy het geskrywe, hulle het geskrywe	I have written, we have writ- ten, he has written, they have written
ek sal skrywe, ons sal skrywe	I will write, we will write
ek sal geskrywe het, ons sal geskrywe het	I will have written, we will have written
ek sou skrywe, ons sou skrywe, hulle sou skrywe	I would write, we would write, they would write
hy sou geskrywe het	he would have written
hy skrywe 'n brief	he writes a letter
ek moet 'n testament skrywe	I must write a testament
skrywe netjies	write neatly
lees goed (wel)	read well
lees lanksaam	read slowly
lees weer	read again
lees nog eens	read once more
lees so goed as jy kan	read as well as you can
jy hoef dit ni beter te doen ni sien, siende, gesien	you need not to read better to see, seeing, seen
gesien hebbende	having seen
ek sien, jy sien, hy sien, sy sien, ons sien, julle sien en hulle sien	I see, thou seest, he sees, she sees, we see, you see and they see
ek het gesien, ons het gesien jy het gesien, julle het ge- sien, hy (sy) het gesien, hulle het gesien	I have seen, we have seen, thou hast seen, you have seen, he (she) has seen, they have seen
ek sal sien, ons sal sien, jy sal sien, julle sal sien, hy sal sien, hulle sal sien	I will see, we shall see, thou shalt see, you shall see, he shall see, they shall see
ek sou sien, ek sou gesien het	I should see, I should have seen

sien jy ? sien julle ?

ek kan sien
hy kan goed sien
sy siet ni goed ni
she kan ni goed sien ni
hy kan beter sien, veul beter
sien, di beste van almal sien
hier sien, daar sien
o'eral sien, nergens sien

altyd sien, nooit sien ni
selde sien, dikwils sien
opsien, weersien

ek sal jou weersien
tot weersiens !
ons het haar gesien
ek het dit dikwils gesien
nooit gesien hê
wanneer sal ek jou weersien ?
waar sal ek jou sien ?
ek kan jou ni sien ni
hoe kom ni ?
lewe, geleef, lewende
geleef hebbende
ek lewe, jy lewe, hy lewe, ons
lewe, julle lewe, hulle lewe
ek het geleef, ons het geleef,
hy het geleef, hulle het ge-
leef
ek sal lewe, ons sal lewe, hy sal
lewe, hulle sal lewe
ek sal geleef het, ons sal geleef
het
ek sou lewe, ons sou lewe, hy
sou lewe, hulle sou lewe

julle lewe
julle het geleef
julle sal lewe
julle sal geleef het
julle sou lewe
julle sou geleef het
leef jy, leef julle
ons lewe in vrede

seest thou ? see you ! (do you
see ?)

I can see
he can see well
she does not see well
she cannot see well
he can see better, much better,
the best of all
to see here, to see there
to see everywhere, to see no-
where

to see always, never to see
to see seldom, to see often
to see up (look up), to see
again

I will see you again
so long !
we have seen her
I have often seen it
never to have seen
when will I see you again ?
where will I see you ?
I cannot see you
why not ?
to live, lived, living
having lived

I live, thou livest, he lives, we
live, you live, they live
I have lived, we have lived, he
has lived, they have lived

I will live, we will live, he will
live, they will live
I will have lived, we will have
lived
I should live, we should live,
he should live, they would
live

you live
you have lived
you will live
you will have lived
you should live
you should have lived
live you
we live peaceably

lekker lewe
 ons kan hier ni lewe ni
 iedereen kan hier goed lewe

wie kan hier lewe ?
 wie kan hier ni lewe ni ?
 ieder di sig goed gedraag kan
 hier lewe

dis ni 'n plek om in te lewe ni
 geen hond kan hier lewe ni
 waarom kan jy hier ni lewe ni ?
 sal hy hier kan lewe ?

'n ongesonde plek
 ni 'n gesonde plek hier
 baie water
 goeie grond
 vriendelike mense
 maak, het gemaak, makende
 gemaak hebbende
 ek maak, ons maak, jy maak,
 julle maak, hy (sy) maak,
 hulle maak

hy maak daar niks uit ni
 ek het gemaak, ons het ge-
 maak, jy het gemaak, julle
 het gemaak, hy (sy) het ge-
 maak, hulle het gemaak

ek sal maak, ons sal maak, jy
 sal maak, julle sal maak,
 hy (sy) sal maak, hulle sal
 maak

ek sal gemaak het, ens.
 ek sou maak, ons sou maak
 ek sou gemaak het
 maak jy, maak julle
 breek, het gebreek, brekende,
 gebreek hebbende
 ek breek, ons breek
 ek het gebreek, ons het gebreek
 ek sal breek, ons sal breek
 ek sal gebreek het, ens.
 ek sou breek, ons sou breek

ek sou gebreek het
 breek jy, breek julle
 ek het myn masienaal ge-
 breek, twe al

to live in pleasure, pleasantly
 we cannot live here
 everybody can live here com-
 fortably

who can live here ?
 who cannot live here ?
 every man who behaves well
 can live here

this is not a place to live in
 no dog can live here
 why can you not live here ?
 shall he be able to live here ?

an unhealthy spot
 not a healthy spot
 plenty of water
 good soil (ground)
 kind people
 to make, to have made, making
 having made

I make, we make, you make,
 he (she) makes, they make

he makes nothing out of that
 I have made, we have made,
 you have made, he (she)
 has made, they have made

I will make, we will make, you
 will make, he (she) will
 make, they will make

I will have made, etc.
 I should make, we should make
 I should have made
 make you

to break, to have broken,
 breaking, having broken

I break, we break
 I have broken, we have broken
 I will break, we shall break
 I will have broken, etc.

I should break, we should
 break

I should have broken
 break you

I have broken my machine-
 needle, two already

breek 'n ander een
 breek, mar ni reg maak ni
 maak en breek
 maak om te breek
 breek om te maak
 gemakkelijk breek
 swaar om te maak
 breek dit an stukke
 stukke by mekaar maak
 kry, het gekry, krygende
 gekry hebbende
 ek kry, jy kry, hy (sy) kry,
 ons kry, julle kry, hulle kry
 wat kry ek? Niks ni!
 wat kry jy?
 wat kry hy?
 wat kry ons?
 kry ons niks ni?
 wanneer kry ons ons porsie?
 ek het gekry, hy het gekry, ons
 het gekry, hulle het gekry
 vir niet kry, alles kry

ni alles kry ni
 met moeite kry
 sonder moeite kry jy niks ni

ek sal kry wat ek nodig het
 jy sal ni veel kry ni
 baie kry, ni baie kry ni
 min kry, ni min kry ni
 deur vra kry
 Jan sal niks kry ni
 'n erfenis kry
 'n legaat kry
 meer kry as 'n man verwag
 minder kry as jy hoop
 meer kry as jy verdien
 sal ek ook iets kry?
 wat reg is sal jy kry
 jy sal joue kry
 veel of min
 meer of min
 juis genoeg
 veel minder as ek verwag het
 jy kry jou wens

break another one
 to break, but not to repair
 to make and to break
 to make for to break
 to break for to make
 to break easily
 difficult to make, to repair
 break that to pieces
 to gather pieces together
 to get, to have got, getting
 having got
 I get, thou gettest, he gets, we
 get, you get, they get
 what do I get? Nothing!
 what do you get?
 what does he get?
 what do we get?
 do we get nothing?
 when will we get our portion?
 I have got, he has got, we
 have got, they have got
 to get for nothing, to get
 everything
 not to get everything
 to get with difficulty
 without trouble you get no-
 thing
 I will get what I want
 he will not get much
 to get plenty, not to get plenty
 to get little, not to get little
 to get by asking
 John will get nothing
 to get an inheritance
 to get a legacy
 to get more than one expects
 to get less than you hope for
 to get more than you deserve
 shall I also get something?
 what is right you will get
 you will get yours
 much or little
 more or less
 just enough
 much less than I expected
 you get your wish

jy kan tevrede wees.
 weer, mooi weer, sleg weer

wind, winderig
 waai, waaide, gewaai
 di wind waai, het gewaai
 sal waai, sal gewaai hê
 sou waai, sou gewaai hê

harde wind, harder wind
 hard waai, sag waai

winter, mooie winter
 goeie winter, slegte winter
 beter winter as verlede jaar
 di beste winter
 ni altyd winter ni
 somer en winter wissel af

grond, land, saai land
 braakland, ou land
 goeie grond, beter grond
 di beste grond
 vroege reens, laat reens
 droge lande
 waterlei lande
 watervoor, dam
 besproeiing
 lente, voorjaar
 herfs, najaar
 ploegtyd, saai
 mooie dag
 'n bietji koud, ni koud genoeg
 ni

te warm, warmer
 al te warm
 uistry
 sal uistry
 sou uistry
 het uitgery
 dikwils uistry
 dese week nog ni uitgery ni
 maaltyd, 'n goeie maaltyd
 aptyt, eetlus
 'n goeie aptyt
 altyd 'n goeie aptyt hê

you can be satisfied
 weather, fine weather, bad
 weather

windy weather
 to blow, blew, blown
 the wind blows, has blown
 will blow, will have blown
 should blow, should have
 blown

strong wind, stronger wind
 to blow strongly, to blow
 gently (softly)

winter, fine winter
 good winter, bad winter
 better winter than last year
 the best winter
 not always winter
 summer and winter inter-
 change

ground, land, sowing land
 fallow ground, old land
 good ground, better ground
 the best ground

early rains, late rains

dry lands, grounds

irrigating lands

watercourse, dam

irrigation

spring

autumn

plowing season, to sow

fine day

a little cold, not cold enough

too warm, warmer

much too warm

to go for a drive

will go for a drive

would go for a drive

has gone for a drive

to go often for a drive

not gone for a drive this week

meal, a good meal

appetite

a good appetite

to have always a good appetite

'n slegte aptyt	a bad appetite
'n goeie maag	a good stomach
'n swakke maag	a weak stomach
Jan syn maag is beter as Piet syn	John's stomach is better than Peter's
het jy 'n goeie maag ?	have you a good stomach ?
brood, kaas, botter	bread, cheese, butter
vet, stroop, comfyt	fat, syrup, jam
grof brood, fyn brood	coarse bread, fine bread
varse brood, ou brood	fresh bread, stale bread
slegte reuk	bad smell
geen beter brood, in di wêreld	no better bread in the world
soete melkse kaas	sweet milk cheese
Koloniaal gemaak	Colonial made
dri soorte kaas	three kinds of cheese
matig, matiger, matigste	temperate, more temperate, most temperate
onmatig, onmatiger, ens.	intemperate, more intempe- rate, etc.
maag o'erlaai	to overload the stomach
te veel eet, te min drink	to eat too much, to drink too much
siek worde, gesond worde	to get sick, to get healthy
kan ni sonder dokter klaar kom ni	cannot do without a doctor
het geen dokter nodig ni	need no doctor
medisyn ni lekker ni	medicine not nice
gesonde mense het geen medi- syne nodig ni	healthy people need no medi- cine
siek mense het medisyn nodig	sick people need medicine
bly binne di lyne van Gods Woord	to remain within the lines of God's Word
handel ni dwaselik ni	don't act foolishly
wees wys en verstandig	be wise and understanding
dokters, klandisi	doctors, customers
wyse mense, armer dokters	wise people, poorer doctors
domme mense, ryker dokters	stupid people, richer doctors
bid, gebid (gebede), biddende	to pray, prayed, praying
gebede hebbende	having prayed
ek bid, ons bid	I pray, we pray
jy bid, julle bid	you pray
hy (sy) bid, hulle bid	he (she) prays, they pray
altdyd bid, nooit bid ni	always to pray, never to pray
in tyd van nood bid	to pray in time of need
nit behoefte bid	to pray out of necessity
God erken, ontken	to acknowledge, to deny God

God vrees, hy vrees God	to fear God, he fears God
hy leef in di vrees van di Heere	he lives in the fear of the Lord
dank, het gedank	to thank (to give thanks), thanked
ek, jy, hy (sy), ons, julle en hulle dank	I thank, thou thankest, he thanks, we, you, they thank
ek, jy, hy, ens, het gedank	I, thou, you, he, etc., have thanked
dank God in alles	in everything give thanks unto God
dit is di regte ding om God te dank; dank altyd	This (it) is the right thing to thank God; always give thanks
'n dankbare man, vrou, kind, seun, dogter, kneg, meid, diensbode	a grateful man, woman, child, son, daughter, boy, maid, servant
ondankbare mense	ungrateful people
vertrou nooit 'n goddeloos man ni	never trust an ungodly man
oek 'n goddelose vrou ni	neither an ungodly woman
godvresende mense, gelukkig	godfearing people, happy
goddelose mense, ongelukkig	godless people, unhappy
onreg bring 'n vloek	injustice brings a curse
reg bring 'n se'en	justice brings a blessing
opregte mense	upright people
onopregte mense	insincere people
'n beginsellose mens	an unprincipled man
'n ontrou persoon	a faithless person
'n verdeelde hart	a divided heart
'n hardnekkige man	a stiff-necked man
'n sagmoedige vrou	a meek woman
'n beleefde kind	a polite child
bou, 'n huis, 'n stal bou	to build, to build a house, a stable
goedkoop, duur bou	to build cheaply, expensively
in di regte tyd bou	to build in the proper season
met goeie bakstene bou	to build with good bricks
extra klip	extra stone
berg klip vir fondament	mountain stone for foundation
gruis klip	gravel stone
van di beste kwaliteit	of the best quality
rooi klei	red clay
wit klei, geel klei	white clay, yellow clay
fyn sand	fine sand
di sand is te fyn	that sand is too fine

beter sand
 waar kan ek beter sand kry ?
 di sand is te grof
 jy is moeilik om te voldoen
 kalk
 steen-kalk
 skulp-kalk
 sterke wind, goeie kalk
 skulp-kalk is beter as steen-
 kalk, seg hulle
 honderd sak kalk
 skaars genoeg
 net genoeg
 niks te veel ni
 nou ni duur ni
 bekwame messelaars
 luie beeste
 eerlike mense
 skelm mense, skelms
 onvertroubaar

weg van hulle werk
 hulle wil mar 8 uur werk per
 dag
 ni lang genoeg ni
 Saterdag 'n halwe dag
 timmermans
 skilders
 tinsmits
 dekkers
 ornemente
 verknoeid, verfoesd
 teken, geteken hê, tekenende
 geteken hebbende
 teken
 ek teken, ons teken
 jy teken, julle teken
 hy (sy) teken, hulle teken
 'n dokument teken
 as getuie teken
 regs en links teken
 'n kwitansi teken
 ni teken ni
 syn naam teken
 ek sal myn naam teken
 twemaal teken

better sand
 where can I get better sand ?
 that sand is too coarse
 you are hard to please
 lime
 stone-lime
 shell-lime
 strong wind, good lime
 shell-lime is better than stone-
 lime, they say
 one hundred bags of lime
 scarcely enough
 just enough
 nothing too much
 not dear now
 able masons
 lazy brutes
 honest people
 rascals, rogues
 not to be trusted (not trust-
 worthy)
 away from their work
 they will only work 8 hours per
 diem
 not long enough
 Saturday half a day
 carpenters
 painters
 tinsmiths
 thatchers
 ornaments
 spoiled, bungled
 to sign, to have signed, signing
 having signed
 to draw
 I sign, we sign
 you sign
 he (she) signs, they sign
 to sign a document
 to sign as a witness
 to sign right and left
 to sign a receipt
 not to sign
 to sign one's name
 I will sign my name
 to sign twice

is jou testament geteken ?
 behoorlik geteken
 ek sou al lang geteken hê
 wil teken
 wil ni teken ni
 kan ni teken ni
 sal ni teken ni
 moet teken
 moes teken
 geen kans hê
 verplig wees om te teken
 bang wees om te teken
 onwillig om te teken
 teken mar !
 'n ongetekende dokument
 niks wêrd ni
 onvaldoende geteken
 een dokument twemaal ge-
 teken
 deur 'n onbevoegde persoon
 geteken
 'n tjek teken
 'n verkeerde dokument teken
 op di verkeerde plek teken
 tel, getel het, getel, tellende,

 getel hebbende
 ek tel, ons tel
 jy tel, julle tel
 hy (sy) tel, hulle tel
 ek het getel, ons het getel

 ek had getel, ons had getel
 hy sal tel, hulle sal tel
 ons sal getel hê, hulle sal getel
 hê
 tel jy, tel julle, teller
 het jy goed getel ?

 hoe veul kry jy ?
 di getal is goed
 verkeerd tel
 reg tel, ni reg tel ni

 skape tel
 geld tel

is your testament signed ?
 properly signed
 I would have signed long ago
 will sign
 will not sign
 cannot sign
 shall not sign
 must sign
 had to sign
 to have no choice
 to be obliged to sign
 to be afraid to sign
 unwilling to sign
 only sign !
 a document not signed
 worth nothing
 insufficiently signed
 one document twice signed

 signed by an unqualified per-
 son
 to sign a cheque
 to sign a wrong document
 to sign in the wrong place
 to count, to have counted,
 counted, counting
 having counted
 I count, we count
 you count
 he (she) counts, they count
 I have counted, we have
 counted
 I had counted, we had counted
 he will count, they will count
 we will have counted, they will
 have counted
 count you, counter
 have you counted well (cor-
 rectly) ?
 how many do you get ?
 the number is good (correct)
 to count wrongly
 to count correctly, not to
 count correctly
 to count sheep
 to count money

te veul tel
 te min tel
 net goed
 vér mis
 hoeveul pêrde tel julle ?
 di sterretjies tel
 te veul om te tel
 jy tel altyd te veul
 watter snaakse kêrel is jy !
 jy wil hê 2 maal 2 is 5
 dis nooit waar ni
 jy wil 13 kuikens uit één
 dosyn eiers hê
 hy is 'n malkop kêrel
 ons tel hom ni
 he is niks wêrd ni
 vertel, weer vertel, vertel, sê

ek kan dit ni vertel ni, ni sê ni
 reken, gereken, gereken hê

rekenende , gereken heb-
 bende

ek reken, ons reken
 jy, julle réken
 hy (sy) reken, hulle reken
 ons het abuis gereken
 ek had gereken
 hy sal reken, ons sal reken
 reken jy 'n oortje ni ?
 what is koper ?
 wat is silwer !
 wat is goud ?
 alles het syn waarde

koper net so onmisbaar as
 goud
 niks in di skepping is onnuttig
 al wat God gemaak het is goed

ken jy di waarde van yster
 yster goedkoper as koper
 koper goedkoper as silwer
 silwer goedkoper as goud
 alles is goed
 alles is nodig

to count too many
 to count too few
 just correct
 far out
 how many horses do you count?
 to count the stars
 too many to count
 you always count too many
 what a curious fellow you are !
 you want 2 times 2 to be 5
 never true

you want 13 chickens out of a
 dozen of eggs

he is a foolish chap
 we don't reckon him
 he counts for nothing
 to tell, to relate, to relate
 again, tell, say

I cannot tell, not say it
 reckon, reckoned, to have
 reckoned

reckoning, having reckoned

I reckon, we reckon
 you reckon
 he (she) reckons, they reckon
 we have reckoned wrongly
 I had reckon d
 he will reckon, we will reckon
 don't you reckon a farthing ?
 what is copper ?
 what is silver ?
 what is gold ?
 everything has its value (is
 valuable)

copper just as indispensable as
 gold

nothing in creation is useless
 everything God has made is
 good

do you know the value of iron?
 iron cheaper than copper
 copper cheaper than silver
 silver cheaper than gold
 everything is good
 everything is needful

alles is nuttig
 alles is onmisbaar
 alles is bruikbaar
 is jy bruikbaar ?
 is jy onmisbaar ?
 maak jouself onmisbaar
 wees nuttig
 vul 'n ledige plaas up
 maak geen valse berekening
 denk ni te veel van jouself ni

wees getrou in alles
 ry, gery het, rydende
 te pèrd ry
 ek kan ni pèrd ry ni
 ek ry, jy ry, hy ry, ons ry,
 julle ry, hulle ry te pèrd

langszaam ry
 haastig ry
 hy ry op 'n galop
 struikel
 val
 seer kry, ni seer kry ni
 syn bene breek
 opklim, afval
 weer opklim
 'n ellendige pèrd
 'n kind op 'n pèrd
 'n werks pèrd
 'n ry pèrd
 'n goed ry paard
 'n trek pèrd
 'n vierspan
 'n jufvrou's pèrd
 'n mak dier
 so veilig as mo'entlik is
 bang wees
 ni bang wees ni
 wel voorsigtig, mar ni bang ni
 kar en pèrd
 kar en pèrde
 'n duur pèrd
 duur en sleg
 goedkoop en goed
 'n skelm pèrd

everything is useful
 everything is indispensable
 everything fit to be used
 are you fit to be used ?
 are you indispensable ?
 make yourself indispensable
 be useful
 fill up an empty place
 make no false calculation
 don't think too much of your-
 self
 be faithful in everything
 to ride, to have ridden, riding
 to go on horseback
 I cannot go on horseback
 I ride, thou ridest, he rides,
 we ride, you ride, they ride
 on horseback
 to ride slowly
 to ride quickly
 to go or ride a canter, gallop
 to stumble
 to fall
 to be hurt, not to be hurt
 to break one's legs
 to mount, to fall off
 to mount again
 a miserable horse
 a child on horseback
 a working horse
 a saddle horse
 a good saddle horse
 a draught horse
 four-in hand
 a lady's horse
 a tame animal
 as safe as possible
 to be afraid
 not to be afraid
 prudent indeed, but not afraid
 cart and horse
 cart and horses
 an expensive horse
 dear and bad
 cheap and good
 a vicious horse

byt en skop
skrikkerig
gaan, ging, gegaan, gaande
gegaan synde
ek gaat, jy gaat, hy (sy) gaat,
ons gaat, julle gaat, hulle
gaat

ek is gegaan, ons is gegaan
ek sal gaan, ons sal gaan
ek kan, hy kan ni gaan ni
waarom moet hy altyd gaan ?
na di goudvelde gaan
di koors kry
di goud koors
gevaarlik
geldelike swakheid
baing koop
duur koop
vaskoop, 'n slegte koop maak
voordelige koop maak
staan, reg staan, opstaan

ek staat, ons staat
onderstebo staan
in 'n moeilike posisi staan
gaat van hier en staan daar
op di regte plek staan
ek kan jou daar ni laat staan ni
né, jy moet hier kom staan

waar moet ek staan ?
te hoog staan
te laag staan
waar staan jy van daag ?
jy kan hoger staan
tevrede wees
ontevrede wees
ontevrede wees op jouself

tevrede wees met 'n ander
staan ver af
nog veul verder
plant, geplant, plantende
geplant hê
ek plant, ons plant
ek het geplant, ons het geplant

to bite and kick
shy
to go, went, gone, going
being gone
I go, thou goest, he (she) goes,
we go, you go, they go

I went, we went
I will go, we will go
I can, he cannot go
why must he always go ?
to go to the goldfields
to contract the fever
the gold fever
dangerous
financial weakness
to buy much
to buy dear (at high prices)
to make a bad bargain
to make a good bargain
to stand, to stand aright, to
stand up

I stand, we stand
to stand upside down
to stand in a difficult position
go from here and stand there
to stand in the right place
I cannot let you stand there
no, you must come and stand
here

where must I stand ?
to stand too high
to stand too low
where do you stand to-day ?
you could stand higher
to be content
to be discontent
to be dissatisfied with one's
self

to be satisfied with another
stand far off (away)
still much further
to plant, planted, planting
to have planted
I plant, we plant
I have planted, we have planted

hy sal plant, hulle sal plant	he will plant, they will plant
Boom-dag	Arbor-day
bome plant	to plant trees
vrugbome	fruit trees
gekultiveerde bome	cultivated trees
bosbome	forest trees
appelbome	apple trees
di begin van di winter	the commencement of the winter
in di midde van di winter	in the middle of the winter
ek het bome geplant	I have planted trees
ons plant alle jaar bome	we plant trees every year
ek het al in April geplant	I have planted in April already
ni te vroeg ni, as di weer daar- na is	not too early if the weather is favourable
te vroeg as dit droog is	too early when it is dry
kweper heining	quince hedge
goeie heining	good hedge
granaat heining	pomegranate hedge
'n wingerd plant	to plant a vineyard
September-maand	month of September
di grond diep dolwe	to dig the ground deep
twe grawe diep	two spades deep
bome kap	to cut trees
meer plant as kap	to plant more than to cut
veul kap, min plant	to cut many, to plant few
plant en kap	to plant and to cut
kap en plant	to cut and to plant
geld maak	to make money
op 'n eerlike manier	in an honest way
grote bome	large trees
klein boompies	little trees
jonge boompies verkoop	to sell young trees
geen slegte (bog) goed ni, goeie bome	no rubbish, good trees
sonsverduistering	eclipse of the sun
maansverduistering	eclipse of the moon
eklips	eclipse
twe sonsverduistering	two eclipses
een maan-eklips	one moon-eclipse
mooi om te sien	beautiful to see
dikwils gesien	oftentimes seen
nogmar twemaal gesien	seen but twice
son-eklips by dag	eclipse of the sun by day
maan-eklips by nag	eclipse of the moon by night
klip in di son	"klip" (stone) in the sun

klip in di maan	"klip" (stone) in the moon
daar is 'n klip in di son van dag	there is a "klip" in the sun to day
gister was daar 'n klip in di maan	yesterday there was a "klip" in the moon
geen klip in di son ni	no "klip" in the sun
mense sê mar so	people only say so
hulle weet beter	they know better
hy kan beter weet	he kan know better
ni weet ni wat is 'n eklips	not to know what is an eclipse
ou mense onkundig	old people ignorant
ni almal ni	not all
jong mense moes weet	young people ought to know
in di skole geleer	taught in the schools
van myn moeder gehoor	heard of my mother
nooit gehoor ni	never heard
nog ni gehoor ni	not yet heard
nou gehoor	heard now
vir di eerste maal	for the first time
sestien jare oud	sixteen years old
weet jy nou nog ni ?	do you not yet know ?
sterrekundige	astronomers
berekening maak	to make calculation
jare vooruit	years in advance
volmaakte sekerheid	perfect certainty
mooie studie	beautiful study
nuttig oek	useful too
di grote werke van God	the great works of God
behage skep in	to find pleasure in
nooit moeg ni	never tired
skadewe van di aarde	shadow of the earth
skadewe van di maan	shadow of the moon
maan tusse di aarde en di son	moon between the earth and the sun
aarde tusse di son en di maan	earth between the sun and the moon
gedeeltelike verduistering	partial eclipse
totale sonsverduistering	total eclipse
ringvormige sonsverduistering	circular eclipse
skadewe altyd rond	shadow always round
nooit ander vorm ni	never another form
kan oek ni	no more can it be
soos di voorwerp is, so is di skadewe	as the object is, so is the shadow
di son 'n liggewende liggaam	the sun a light-giving (luminous) body

di maan 'n donkere ligaam	the moon an obscure body
di aarde oek 'n donkere ligaam	the earth also an obscure body
son, maan, aarde, almal rond	sun, moon, earth, all round
ronde liggame	round bodies
sonnestelsels	constellations
baing sonnestelsels	many constellations
weet	to know
veul weet	to know much
meer weet	to know more
ni alles weet ni	not to know everything
kan ni alles weet ni	cannot know everything
kan meer weet	can know more
wetenskap ni volmaak ni	science not perfect
di een weet meer as di ander	the one knows more than the other
lewe te kort	life too short
om alles te leer	to learn everything
twintig lewens ni lank genoeg ni	twenty lives not long enough
honderd lewens nog te kort	a hundred lives still too short
tyd beperk	time limited
alle dinge beperk	everything limited
wetenskap oek beperk	science limited too
di verstand	the mind
wonderlike vatbaarheid	wonderful capacity
kleine kop, groot pakhuis	small head, large storehouse
grootte kop, min harsens	large head, little brain
goeie goed, ek is ni seker ni	good stuff, I am not sure
eclipse het alle jare plaas	eclipses take place every year
ni altyd ewe veul ni	not always the same number
een in di son	one in the sun
twe in di maan	two in the moon
twe in di maan en twe in di son	two in the moon and two in the sun
drie in di maan en een in di son, ens.	three in the moon and one in the sun, etc.
wenteling van di son om haar as, weet ni	revolution of the sun round his axes, do not know
wenteling van di aarde om haar as, wel bekend	revolution of the earth round her axes, well known
eens in 24 ure	once in 24 hours
wenteling van di aarde om di son 365 dage	revolution of the earth round the sun in 365 days
van di maan om di aarde in 28 da'e	of the moon round the earth in 28 days
di son groter as di maan en di	the sun larger than the moon

aarde	and the earth
aarde mar klein	the earth rather small
groot genoeg	large enough
vyftien honderd miljoen mense	fifteen hundred millions of
op di aarde	people on the earth
di helfte van di bevolking van	the half of the population of
di aarde onder di Evangelie	the earth under the Gospel
di ander helfte ni geëvangeli-	the other half not evangelised
seerd ni	
iwër	zeal
groot iwër	great zeal
ni iwërig genoeg ni	not zealous enough
meer iwër nodig	need more zeal
heilige iwër	holy zeal
algemene iwër	general zeal
verenigde iwër	united zeal
Evangelie-manne	Gospel-men
beminnars van Gristus	lovers of Christ
aardrykskunde	geography
dien geleer te worde	ought to be studied
geboorteland	native country
liefhê	to love
syn geboorteland liefhê	to love one's native country
jou afdeeling	your district, division
jou stad of dorp	your town or village
jou plaas	your farm
jou huis	your house
jou landsliede	your countrymen
jou mede dorpbewoners	your fellow-villagers
jou mede stadgenote	your fellow-citizens
jou berge, jou riviere	your mountains, your rivers
myn ei'e land	my own country
myn ei'e volk	my own people
myn ei'e taal	my own language
myn ei'e nasie	my own nation
ek het myn land lief	I love my country
'n ander land	another country
ek kan ni 'n ander land so lief	I cannot love another country
hê as myn ei'e	like mine own
vaderlandsliefde	love for one's country
'n sleg mens wat syn land ni	a bad man who does not love
bemin ni	his country
laat hom na 'n ander land gaan	let him go to another country
geluksoekers	fortune seekers
ryk worde, weg trek	to become rich, to leave the
	country

Kaap Koloni	Cape Colony
Natal, Natallers	Natal, Natallers
Vrystaat, Vrystaters	Freestate, Freestaters
Transvaal, Transvalers	Transvaal, Transvalers
één Suid-Afrika	one South-Africa
één groot familie	one great family
verskillende nasionaliteite	different nationalities
'n berg, berge	a mountain, mountains
twe berge	two mountains
'n hoge berg	a high mountain
dri hoge berge	three high mountains
'n hoger berge	a higher mountain
vyf hoger berge	five higher mountains
watter berg meen jy?	what mountain do you mean?
gen hoge berge	no high mountains
min berge	few mountains
baing berge	plenty of mountains
Tafelberg	Table Mountain
Simonsberg	Simonsberg
Theebus	Theebus
Koppi alleen	Koppi alone
Drakensberge	Drakensberge
Spioenberg	Spioenberg
see	sea
di groot see	the great sea
di Atlantise See, Oseaan	the Atlantic Ocean
di Suid Atlantise Oseaan	the South Atlantic Ocean
di Indise See	the Indian Ocean
di baai	the bay
'n mooi baai	a beautiful bay
Tafelbaai	Table Bay
Algoabaai	Algoa Bay
Simonsbaai	Simons Bay
Valsbaai	False Bay
Plettenbergsbaai	Plettenberg Bay
Lambertsbaai	Lambert's Bay
Soutrivier	Salt River
Swartrivier	Black River
Liesbeekrivier	Liesbeek River
Bergrivier	Berg River
Oliphantsrivier	Oliphant's River
Oranjerivier	Orange River
Breërivier	Breede River (broad)
Gouritzrivier	Gouritz River
Kromrivier	Krom River (crooked)
Gamtousrivier	Gamtous River

Swartkopsrivier	Swartkops River (black head)
Sondagsrivier	Sunday's River
Boesmansrivier	Bushmans River
Kowie	Kowie
Groot Visrivier	Great Fish River
Keiskamma	Keiskamma
Buffelrivier	Buffel River, Buffalo
Groot Keirivier	Great Kei River
Kies Afdeling	Electoral Division
ag-en-dertig Kies Afdeeling	thirty eight Electoral Divisions
Fiskale Afdelings	Fiscal Divisions
een-en-sewentig Fiskale Afdeeling	seventy-one Fiscal Divisions
Veldkornetskap	Fieldcornetcy
Onder Veldkornetskap	Under Fieldcornetcy
stede en dorpe	towns and villages
Kaapstad, sehawe	Capetown, seaport
Stellenbosch (van der Stel)	Stellenbosch (van der Stel)
Simonstad, sehawe	Simonstown, seaport
Port Elisabeth, sehawe	Port-Elizabeth, seaport
Paarl, Paarlberg	Paarl, Paarl mountain
karre, wa'ens	carts, wagons
fraaie stad	beautiful town
baing wingerde	plenty of vineyards
veel handel	great traffic
binneland	interior
Wellington	Wellington
Hugenote Seminari	Huguenot Seminary
Dal Josaphat	Valley of Jehosaphat
Gedenkskool van di Hugenote	Memorial School of the Huguenots
Bainskloof	Bain's Pass
fraaie gesigte	fine views
groot wege, hoofd wege	big roads, main roads
van Kaapstad na di Diamantvelde, noord-oost	from Capetown to the Diamond Fields, north-east
deur di Paarl en Wellington	through the Paarl and Wellington
deur Bainskloof	through Bain's Pass
via Worcester	via Worcester
o'er Hexrivier-berg	over Hex River Berg
deur Beaufort West	through Beaufort West
o'er De Aar	over De Aar
o'er Grootrivier, Oranjerivier	over Orange River
en Modderrivier	and Modder River

van Kaapstad na King Wil- liamstown deur Somerset West via Sir Lowrys pass deur Caledon, Swellendam Heidelberg, Riversdal Mosselbaai, Blanco o'er Montagus-pass deur Langkloof na Humansdorp o'er di Gamtoosrivier na Port-Elisabeth o'er Swartkopsrivier Sondagsrivier Boesmansrivier deur Howiesonspoort na Grahamstad o'er di Groot Visrivier by Kommissi-drif deur Brekfes-vlei o'er Keiskamarivier 'n lang distansi omtrent 800 myle	from Capetown to King Wil- liam's Town through Somerset West over Sir Lowry's Pass through Caledon, Swellendam Heidelberg, Riversdale Mossel Bay, Blanco over Montagu's Pass through Langkloof to Humansdorp over the Gamtoos River to Port-Elizabeth over Swartkop's River Sunday's River Bushman's River through Howisonspoort to Grahamstown over the Great Fish River near Commission-drift (ford) through Breakfast Valley over Keiskamma's River a long distance about 800 miles
via Mosselbaai na Beaufort West o'er Montaguspass deur di Afdeling Oudtshoorn deur Meiringspoort en deur di Karroo	from Mossel Bay to Beaufort West over Montagu Pass through Oudtshoorn Division through Meiringspoort and through the Karroo
van George na Humansdorp deur Knysna en Zitzikamma bos	from George to Humansdorp through Knysna and the Zitzikamma forest
van Port-Elisabeth na Coles- berg Uitenhage en Paardenpoort na Graaff-Reinet deur Middelburg nog 'n keer Addos-drift Sondagsrivier Suurbergkloof Somerset Oost Daggaboersnek	from Port-Elizabeth to Coles- berg Uitenhage and Paardenpoort to Graaff-Reinet through Middelburg once more Addo's-drift (ford) Sunday's River Suurberg Pass Somerset East Daggaboers-nek

na Cradock
en Colesberg

van Oost Londen na Queens-
town
deur King Williamstown
o'er Bontebok vlakke

goudvelde
groot beweging
instroming van mense
duisende
nog meer sal kom
geld maak
geld verlies
duur koop
goedkoop verkoop
goedkoop koop
duur verkoop
goud myne
goud myn maatskappy
andele
andele koop
andele verkoop
min andele
baing andele
verkopers andele (vendors)
onderskrewe andele
di een ni beter as di ander ni
andele in 'n goeie maat-
skappy
andele in 'n slegte maat-
skappy
onsekerheid
groot onsekerheid
privaat en confidentiël
moe ni glo ni
alles is waar
wat seg Horak ?
Horak seg
"as dit mar waar is"
alles kan waar wees
te gemakkelik glo
swaar om te glo
neem andele

to Cradock
and Colesberg

from East London to Queens-
town
through King Williamstown
over Bontebok flats

goldfields
great stir
influx of people
thousands
still more will come
to make money
to loose money
to buy dear (at high prices)
to sell cheap (at low prices)
to buy cheap (at low prices)
to sell dear (at high prices)
gold mines
gold mine company
shares
to buy shares
to sell shares
few shares
many (plenty of) shares
vendors's shares
subscribed shares
the one not better than the
other
shares in a good company
shares in a bad company
uncertainty
great uncertainty
private and confidential
don't believe it
all is true
what says Horak ?
Horak says
"if it be but true"
all can be true
to believe too easily
hard to believe
take shares

misskien mar min
 neem duisend
 oorspronkelike prys
 een pond andele
 10 shillings andele
 opgaan
 hoog opgaan
 één shilling premi
 vyf shillings premi
 tien shillings premi
 twintig pond premi
 ek wil oek koop
 makelaar
 maak klaar, klaar maak
 ons seg broker
 nes di Engelsman
 baing brokers
 honderde
 geld leen om andele te koop

gefop raak

baing papier, hope papier
 ni veul wêrd ni
 sal beter worde
 'n koopstorm (boom)
 verwag jy 'n koopstorm ?
 'n stadige mark
 veel beter
 geldskrapers
 wil koopstorms hé
 nare tydings
 nog slegter
 kan ni slegter ni
 onse maatskappy
 'n ekstra goeie maatskappy
 'n Rand ei'endom
 op Langelaagte
 goeie rifte
 wel gevormd
 main rif
 leaders
 goei'e kwarts
 sigbaar goud
 enige kwantiteit
 van goei'e kwaliteit

be it only a few
 take a thousand
 original price
 one pound shares
 10 shilling shares
 to rise, to go up
 to rise high, to go up high
 one shilling premium
 five shillings premium
 ten shillings premium
 twenty pounds premium
 I want also to buy
 broker
 make ready, to make ready
 we say broker
 just as the Englishman
 plenty of brokers
 hundreds
 to borrow money for to buy
 shares
 to find yourself in the wrong
 box, to be deceived
 plenty of paper, heaps of paper
 not worth much
 will be better
 a boom
 do you expect a boom ?
 a steady market
 much better
 money-grabblers
 want booms
 nasty tidings
 still worse
 cannot be worse
 our company
 an extra good company
 a Rand property
 on Langelaagte
 good reefs
 well defined
 main reef
 leaders
 good quartz
 visible gold
 any quantity
 of good quality

meer as een ons goud per ton	more than one ounce gold per ton
sal betaal	will pay
betaalbaar	payable
kan gesien worde	can be seen
dri-maandelikse devidende	three-monthly dividends
kwaartaals devident	quarterly dividends
van 15 percent	of 15 per cent.
60 percent per year	60 per cent. per year
ni één penny ontvang ni	not received one penny
geld (geduld)	money (patience)
ongeduldig	impatient
wat help dit ?	what is the good ?
'n maatskappy vlot	to float a company
ver één miljoen	for one million
Transvalia	Transvalia
preferente andele	preferent shares
ag percent	eight per cent.
ni sleg ni	not bad
groot ei'endom	large property
kan sien	can see
sal sien	I shall see
wil sien	will see
moet sien	must see
seker wees	to be sure
ni twyfelagtig ni	not doubtful
naby di vuur	near the fire
ni koud ni	not cold
goud en silver	gold and silver
gen end an minerale	no end of minerals
moet betaal	must pay
direkteure, bestuurders	directors
grootte sorg hê	to have great care
op hulle poste wees	to be on their posts
sien hoe di sake gaan	to see how things go
plig waarneem	to fulfil duty
getrouwelik	faithfully
plig versuim	to neglect duty
anneem	to accept
bedank	to resign
'n warboel	a muddle
disorde	disorder
alles verkeerd	everything wrong
geld op	money done
meer leen	to borrow more
skuld maak	to create debts

bankrot gaan	te become insolvent
'n groot nul	a big nil (zero)
alles verlies	to lose everything
syndikaat	syndicate
'n goeie syndikaat	a good syndicate
'n sterk syndikaat	a strong syndicate
syndikaat andele	syndicate shares
syndikaat andele hê, koop en verkoop	to have, to buy and to sell syndicate shares
vier syndikate	four syndicates
dri goed, één so mar so	three good, one indifferent
een goed en dri opperbest	one good, three excellent
almal goed	all good
ni een sleg ni	not one bad
sommige mense is ni te vertrou ni	some people are not to be trusted
in goud sake is veul geknoei en oneerlikheid	in gold cases is much bungling and dishonesty
en skaamteloosheid	and shamelessness
en bedriegery	and cheating
al te veul beginsellose mense gehad hê	too many unprincipled people to have had
dure lesse	(dear) expensive lessons
versigtig	prudent
in di toekomst	in the future
wat gedaan is is gedaan	what is done is done
ons sal sien wat ons sal sien	we shall see what we shall see
di bedrieger bedroge	the cheat cheated
ni wel gaan ni	not to go well
met bedriegers	with cheats
—	
genoeg water	enough water
meer as genoeg water	more than enough water
water genoeg hê	to have enough water
kan sonder water ni stamp ni	cannot crush without water
kwarts stamp	to crush quartz
10 stampers	10 stamps
60 stampers	60 stamps
'n eerste-klas masien	a first-class machine
'n proefvermaling	a test crushing
na di Beurs gaan	to go to the Exchange
van di Beurs kom	to come from the Exchange
vrolike gesigte	gay faces
goeie sake maak	to make a good business
veul orders kry	to get many orders
di goud koors kry	to get the gold fever

di goud koors hê
 moet koop
 al te goeie kans
 goeie tydings
 groot orders
 uit Europa
 goeie nuws
 'n ryke aar gekry
 goeie vermalings
 groot opskudding
 algemene rysing
 buitengewone rysing
 gen wesenlike oorsaak
 kunstmatige rysing
 met di stroommégevoerd worde

nag en dag besig
 amper gen tyd om te eet
 of te slaap
 vroeg op
 laat na bed
 baing korrespondensi
 honderde telegramme
 kopers te'en hoge pryse
 verkopers tevrede
 makelaars lag
 koors hou ni altyd an ni
 verandering kom
 koue werklikheid
 (goud) geld weg
 goeie hoop
 gen hoop
 Johannesburg
 Paarlshoop
 Maraisburg
 groot stad
 sal nog groter worde
 fraaie gebouwe
 heeltemaal 'n wonder
 so iets nooit te vore gesien

daar is 'n wonderkrag in goud
 goud laat 'n man glimlag
 goud is antrekkelik
 goudliefde ni goed ni
 onverskilligheid omtrent goud
 is sleg

to have the gold fever
 must buy
 too good a chance
 good tidings
 large orders
 from Europe
 good news
 struck a rich vein
 good crushings
 great sensation
 general rising
 extraordinary rising
 no real cause
 artificial rising
 to be carried away with the
 stream
 busy day and night
 scarcely time to eat
 or to sleep
 up early
 late to bed
 large correspondence
 hundreds of telegrams
 buyers at high prices
 sellers satisfied
 brokers laugh
 fever never continues
 a change comes
 cold reality
 (gold) money gone
 good hope
 no hope
 Johannesburg
 Paarlshope
 Maraisburg
 large town
 will be larger still
 fine buildings
 altogether a wonder
 anything like it never seen
 before

there is magic in gold
 gold makes a man smile
 gold is attractive
 love of gold not good
 indifference about gold is bad

goud is onmisbaar	gold is indispensable
eerlikheid beter as goud	honesty better than gold
gesondheid beter as goud	health better than gold
godvresendheid veel beter as goud	the fear of God much better than gold
ons het goud nodig	we need, we want gold
ons kan sonder goud ni klaar kom ni	we cannot do without gold
kry dit op 'n eerlike manier	acquire it in an honest way
goud is geel en swaar	gold is yellow and heavy
stof goud	dust gold
goud brokkies	nuggets
waarde van goud	value of gold
goud is duur	gold is dear
'n ons ruim £3 10s.	an ounce about £3 10s.
altyd verkoopbaar	always saleable
blywende waarde	standard value
daar is nog nooit te veel goud gewees ni	never has there been too much gold
sewentig persent goud word tot versiersels gebruik	seventy per cent. of gold is used for ornaments
dertig percent tot ander doeleindes	thirty per cent. for other purposes
werksmense	labourers
Kaffers	Kafirs
opsigters	overseers
gevaarlik	dangerous
dinamiet	dynamite
vrye arbeiders	free labourers
Kaffers ni altyd oervloedig ni	Kafirs not always abundant
Transvaal is vol Kaffers	Transvaal is full of Kafirs
werkloun	wages
ondergrond werk	underground work
diepe werke	deep workings
'n Kaffer is stadig	a Kafir is slow
werk net vir 'n tyd	only works for a time
gaat huis toe	goes home again
ander kom	others come
verdien geld	earn money
koop pèrde	buy horses
saals en tome	saddles and bridles
laat vat	go off
di heel jaar deur	the whole year through
kom en gaan	come and go
onder di grond	under ground
te koud vir 'n Kaffer in di winter	too cold for a Kafir in winter

goud industri betaal nog ni	gold industry not payable as yet
uitgawe te hoog	expenses too high
swendelary te groot	swindling too great
onbekwaamheid	inability
een van di oorsake	one of the causes
sleg sukses	bad success
spoorwege brood nodig	railways highly needed
transport te duur	transport too dear
sal beter worde	will be better
'n bietji geduld nog	a little patience still
geduld is op di boom	patience is on the bottom
advertensies	advertisements
geboorte	birth
huwelik	marriage
dood	death
'n goeie koerant	a good paper
<i>Di Afrikaanse Patriot</i>	<i>Di Afrikaanse Patriot</i>
di regte blad vir di regte Afri- kaanders	the right paper for the true Afrikaanders
vir 'n Engelsman oek	for an Englishman too
kan syn ei'e skrif ni lees ni	cannot read his own writing
kan syn ei'e taal ni lees ni	cannot read his own language
gen eer, ni goed ni	no honor, not good
bemin jou land	love your country
bemin jou nasie	love your nation
bemin jou taal	love your language
maklik om te leer lees	easy to learn to read
'n vreemde taal	a foreign language
ni syn ei'e ni	not his own
twe tale vermeng	to mix up two languages
uitverkoop	selling off
uiters goedkoop	exceedingly cheap
'n goeie artikel	a good article
vir min geld	for little money
o'erskotjies	remnants
minder as halwe prys	less than half price
goed vir arme mense	good for poor people
spaarpennings, spaargeld	savings, spare money
kan ni veel spaar ni	cannot save much
elke week wat	something every week
'n goeie som	a good sum
in 'n jaar	in a year
geld mors	to waste money
gierig wees	to be stingy
'n goeie handskrif	a good handwriting

fraaie letters	beautiful letters
goed geskrywe	well written
'n rekening	an account
maak di rekening uit	make out the account
vol foute	full of mistakes
ni korrek ni	not correct
alles verkeerd, beter doen	all wrong, to do better
'n fout in di optelling	a mistake in the addition
di ponde is reg, di shillings ni	pounds are right, shillings not
ni goed vir 'n klerk ni	not good for a clerk
nog jong	still young
te haastig	too hasty, too hurriedly
tyd neem	to take time
goed slaag	to succeed
ni goed geslaag ni	not well succeeded
heeltemaal goed nou	all right now
ek moet nog 12 rekenings uit- maak	I have still to make out 12 accounts
'n brief skrywe	to write a letter
'n half-dosyn briewe is al klaar	half-a-dozen letters are finished already
netjies geskrywe	neatly written
jou werk sal voldoening gé	your work gives satisfaction
jy het jou bes gedaan	you have tried your best ;
hoogs tevrede	highly pleased
ni tevrede ni as di werk sleg gedaan is	not pleased when the work is badly done
doet alles so goed as jy kan	do everything as well as you can
so goed as molik is	as well as possible
moet ni te haastig wees ni	do not be too hasty
moet tyd neem	must take time
in di tyd kan ek dit dri mal gedaan hé	in that time I could do it three times
ni meer as 'n uur werk ni	not more than one hour's work

SAMESPRAKE

IN

DIALOGUES

IN

Afrikaans en Engels, African and English,

MET

'N LYS VAN WOORDE EN UITDRUKKINGS,

DEUR DOM WILLEM.

NOMMERS 1 EN 2.

PRYS 9D. PER NO.

Afrikaanse Gedigte.

Eerste Versameling, 9d.

Vierde Versameling. Behalwe ander mooi Gedigte vind 'n mens hierin twe Gedigte oer "Hendrik en Lettie," 'n gebeurtenis uit di Transvaalse Oorlog. 9d.

Vyfde Versameling, 9d.

Sesde Versameling, 6d.

Bloemlesing van Afrikaanse Gedigte,

byeenversameld uit nommers twe en dri.

Prys per Pos: 2s. 6d.

Di vollende vier boeiende verhale is deur een persoon geskrywe.

Di doel van di skrywer was om duidelik an di lig te bring di slegte gevolge van een of ander sonde, en ons durf sê dat hy goed geslaag is.

Di Geldduiwel,*
Di Liegduiwel,
Di Drankduiwel,
Di Praatduiwel.

* Uitverkog; mar sal herdruk worde as daar 'n aanvraag is.

Prys 3d. stuk.

WITH

A LIST OF WORDS AND EXPRESSIONS,

BY JUNCLE WILLIAM.

NUMBERS 1 AND 2.

PRICE 9D. PER NO.

AFRICAN POEMS.

First Collection, 9d.

Fourth Collection. Besides other beautiful Poems one finds herein two Poems about "Hendrik en Lettie," a narrative from the Transvaal. 9d.

Fifth Collection, 9d.

Sixth Collection. 6d.

COLLECTION OF CHOICE POEMS,

gathered from numbers two and three.

Price by Post: 2s. 6d.

The following four interesting stories are written by one person.

The author's aim was to clearly bring to light the evil result of some sin or other, and we dare to say that he has well succeeded.

The Money Devil,*
The Lying Devil,
The Liquor Devil,
The Talking Devil.

* Sold out; but will be reprinted if there is a demand.

Price 3d. a piece.

DI

Afrikaanse Patriot,

'N WOEKBLAD IN DI AFRIKAANSE TAAL,

word Donderdag morgens an di Paarl uitgege en per eerste pos an syn intekenaars toegestuurt.

Prys van intekening per jaar £1, posry.

☞ Voeruit betaalbaar.

Di Afrik. Patriot bevat 'n tamelik volledige versameling van Suid Afrikaanse en buitenlandse nuws en 'n menigte belangrike stukke, na di behoefte van land en volk.

Ten gevolge van syn uitgebreide sirkulasi deur di verskillende Kolonies en State van Suid Afrika beveel di Patriot sig an as 'n uitstekende middel om te adverteer

PAARL DISTRICT

Advertentieblad,

Gouvernements Gazette vir di Paarlse Afdeeling.

'n Regte goeie middel om te adverteer.

D. F. DU TOIT & Co.,

Eienaars, Drukkers en Uitgewers, Paarl.

DI

Afrikaanse Patriot,

A WEEKLY PAPER IN THE AFRICAN LANGUAGE.

is published on Thursday morning at the Paarl and forwarded by first post to its subscribers.

Rate of subscription per annum, £1, post free.

☞ Payable in advance.

Di Afrik. Patriot contains a pretty complete collection of South African and foreign news, and many important articles, according to the requirements of the country and people.

On account of its extensive circulation throughout the different Colonies and States of South Africa, the Patriot recommends itself as a splendid medium for advertising.

PAARL DISTRICT

Advertiser,

Government Gazette for the Paarl Division.

A very good medium for Advertising.

D. F. DU TOIT & Co.,

Proprietors, Printers and Publishers, Paarl.